

Breaking Ground In Corpus Based Interpreting Studies

As recognized, adventure as competently as experience very nearly lesson, amusement, as well as arrangement can be gotten by just checking out a ebook **Breaking Ground In Corpus Based Interpreting Studies** along with it is not directly done, you could acknowledge even more approximately this life, concerning the world.

We meet the expense of you this proper as capably as simple mannerism to acquire those all. We offer Breaking Ground In Corpus Based Interpreting Studies and numerous ebook collections from fictions to scientific research in any way. in the course of them is this Breaking Ground In Corpus Based Interpreting Studies that can be your partner.

Breaking Ground In Corpus Based Interpreting Studies

2023-04-25

BRADFORD SHERLYN

[Cognitive Processing Routes in Consecutive Interpreting](#) Routledge

Corpus-based contrastive and translation research are areas that keep evolving in the digital age, as the range of new corpus resources and tools expands, opening up to different approaches and application contexts. The current book contains a selection of papers which focus on corpora and translation research in the digital age, outlining some recent advances and explorations. After an introductory chapter which outlines language technologies applied to translation and interpreting with a view to identifying challenges and research opportunities, the first part of the book is devoted to current advances in the creation of new parallel corpora for under-researched areas, the development of tools to manage parallel corpora or as an alternative to parallel corpora, and new methodologies to improve existing translation memory systems. The contributions in the second part of the book address a number of cutting-edge linguistic issues in the area of contrastive discourse studies and translation analysis on the basis of comparable and parallel corpora in several languages such as English, German, Swedish, French, Italian, Spanish, Portuguese and Turkish, thus showcasing the richness of the linguistic diversity carried out in these recent investigations. Given the multiplicity of topics, methodologies and languages studied in the different chapters, the book will be of interest to a wide audience working in the fields of translation studies, contrastive linguistics and the automatic processing of language.

[Testing and Assessment of Interpreting](#) Language Science Press

Chinese Translation Studies in the 21st Century, which presents a selection of some of the best articles published in the journal Perspectives in a five-year period (2012-2017), highlights the vitality of Translation Studies as a profession and as a field of enquiry in China. As the country has gradually opened up to the West, translation academic programmes have burgeoned to cater for the needs of Chinese corporations and political institutions. The book is divided into four sections, in which authors explore theoretical and conceptual issues (such as the connection between translation and adaptation, multimodality, and the nature of norms), audiovisual translation (including studies on news translation and the translation of children's movies), bibliographies and bibliometrics (to assess, for example, the international visibility of Chinese scholars), and interpreting (analyzing pauses in simultaneous interpreting and sign language among other aspects). The book brings together well-established authors and younger scholars from universities in mainland China, Hong Kong, Macao and Taiwan. The chapters in this book were originally published in various issues of Perspectives: Studies in Translatology.

Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application / Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación Routledge

Cheung, Liu, Moratto, and their contributors examine how corpora can be effectively harnessed to benefit interpreting practice and research in East Asian settings. In comparison to the achievements made in the field of corpus-based translation studies, the use of corpora in interpreting is not comparable in terms of scope, methods, and agenda. One of the predicaments that hampers this line of inquiry is the lack of systematic corpora to document spoken language. This issue is even more pronounced when dealing with East Asian languages such as Chinese, Japanese, and Korean, which are typologically different from European languages. As language plays a pivotal role in interpreting research, the use of corpora in interpreting within East Asian contexts has its own distinct characteristics as well as methodological constraints and concerns. However, it also generates new insights and findings that can significantly advance this research field. A valuable resource for scholars of scholars focusing on corpus interpreting, particularly those dealing with East Asian languages.

[Pragmatic Issues in Specialized Communicative Contexts](#) Linguistic Insights

The contributions in this volume illustrate some noteworthy tendencies in current Corpus-based Translation and Interpreting Studies: the reflection on the state of research on the characteristics of translated language, the extension of descriptive proposals into minority languages, the diversification of applied proposals and the growing importance of corpora for the study of interpreting. Las aportaciones de este volumen representan algunas tendencias destacables en los actuales estudios traductológicos basados en corpus: la reflexión sobre el estado de la investigación en torno a las características de la lengua traducida, la extensión de las propuestas descriptivas a lenguas minoritarias, la diversificación de las propuestas aplicadas y la creciente importancia de los corpus para el estudio de la interpretación.

[The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics](#) Taylor & Francis

This volume provides a critical examination of quality in the interpreting profession by deconstructing the complex relationship between professional norms and ethical considerations in a variety of sociocultural contexts. Over the past two decades the profession has compelled scholars and practitioners to take into account numerous factors concerning the provision and fulfilment of interpreting. Building on ideas that began to take shape during an international conference on interpreter-mediated interactions, commemorating Miriam Shlesinger, held in Rome in 2013, the book explores some of these issues by looking at the notion of quality through interpreters' self-awareness of norms at work across a variety of professional settings, contextualising norms and quality in relation to ethical behaviour in everyday practice. Contributions from top researchers in the field create

a comprehensive picture of the dynamic role of the interpreter as it has evolved, with key topics revisited by the addition of new contributions from established scholars in the field, fostering discussion and further reflection on important issues in the field of interpreting. This volume will be key reading for scholars, researchers, and graduate students in interpreting and translation studies, pragmatics, discourse analysis, and multilingualism.

[The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Corpora](#) Routledge

Up to now, the Handbook of Translation Studies (HTS) consisted of four volumes, all published between 2010 and 2013. Since research in TS continues to grow and expand, this fifth volume was added in 2021. The HTS aims at disseminating knowledge about translation, interpreting, localization, adaptation, etc. and providing easy access to a large range of topics, traditions, and methods to a relatively broad audience: not only students who prefer such user-friendliness, but also researchers and lecturers in Translation Studies, Translation & Interpreting professionals, as well as scholars and experts from other adjacent disciplines. All articles in HTS are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed.

The Routledge Handbook of Conference Interpreting Springer Nature

The coming of age of audiovisual translation studies has brought about a much-needed surge of studies focusing on the audience, their comprehension, appreciation or rejection of what reaches them through the medium of translation. Although complex to perform, studies on the reception of translated audiovisual texts offer a uniquely thorough picture of the life and afterlife of these texts. This volume provides a detailed and comprehensive overview of reception studies related to audiovisual translation and accessibility, from a diachronic and synchronic perspective. Focusing on all audiovisual translation techniques and encompassing theoretical and methodological approaches from translation, media and film studies, it aims to become a reference for students and scholars across these fields.

Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age Frank & Timme GmbH

The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics provides an overview of key concepts and theory in pragmatics, charts developments in the disciplinary relationship between translation studies and pragmatics, and showcases applications of pragmatics-inspired research in a wide range of translation, spoken and signed language interpreting activities. Bringing together 22 authoritative chapters by leading scholars, this reference work is divided into three sections: Influences and Intersections, Methodological Issues, and Applications. Contributions focus on features of linguistic pragmatics and their analysis in authentic and experimental data relating to a wide range of translation and interpreting activities, including: news, scientific, literary and audiovisual translation, translation in online social media, healthcare interpreting and audio description for the theatre. It also encompasses contributions on issues beyond the level of the text that include the study of interpersonal relationships in practitioner networks and the development of pragmatic competence in interpreter training. Each chapter includes many practical illustrative examples and a list of recommended reading. Fundamental reading for students and academics in translation and interpreting studies, this is also an essential resource for those working in the related fields of linguistics, communication and intercultural studies.

[Explicitation in Consecutive Interpreting](#) Routledge

Interdisciplinarity has been a defining feature of Interpreting Studies from its inception. The present volume comprises a selection of papers by authors from five different European countries; the papers explore the crossroads of various subdisciplines within Interpreting Studies and beyond. The contributions show that, while traditional approaches and combinations with other established disciplines such as sociology, law or linguistics remain common, advances in technology, in particular rapid software development, require that Interpreting Studies must also adapt to and accept a new social reality. Using examples from a range of institutional settings, the authors demonstrate what the effect of these changes has been and will be on the theory, teaching and practice of interpreting.

[Reception Studies and Audiovisual Translation](#) Springer Nature

The Routledge Handbook of Translation and Methodology provides a comprehensive overview of methodologies in translation studies, including both well-established and more recent approaches. The Handbook is organised into three sections, the first of which covers methodological issues in the two main paradigms to have emerged from within translation studies, namely skopos theory and descriptive translation studies. The second section covers multidisciplinary perspectives in research methodology and considers their application in translation research. The third section deals with practical and pragmatic methodological issues. Each chapter provides a summary of relevant research, a literature overview, critical issues and topics, recommendations for best practice, and some suggestions for further reading. Bringing together over 30 eminent international scholars from a wide range of disciplinary and geographical backgrounds, this Handbook is essential reading for all students and scholars involved in translation methodology and research.

[The Changing Role of the Interpreter](#) Routledge

The Routledge Encyclopedia of Translation Studies remains the most authoritative reference work for students and scholars interested in engaging with the phenomenon of translation in all its modes and in relation to a wide range of theoretical and methodological traditions. This new edition provides a considerably expanded and updated revision of what appeared as Part I in the first and second editions. Featuring 132 as opposed to the 75 entries in Part I of the second edition, it offers authoritative, critical overviews of additional topics such as authorship, canonization, conquest, cosmopolitanism, crowdsourced translation, dubbing, fan audiovisual translation, genetic criticism, healthcare interpreting, hybridity, intersectionality,

legal interpreting, media interpreting, memory, multimodality, nonprofessional interpreting, note-taking, orientalism, paratexts, thick translation, war and world literature. Each entry ends with a set of annotated references for further reading. Entries no longer appearing in this edition, including historical overviews that previously appeared as Part II, are now available online via the Routledge Translation Studies Portal. Designed to support critical reflection, teaching and research within as well as beyond the field of translation studies, this is an invaluable resource for students and scholars of translation, interpreting, literary theory and social theory, among other disciplines.

Corpora in Interpreting Studies Springer

This edited volume gathers corpus-based studies on topics including English grammar and discourses on media and health, mainly from a systemic functional linguistics (SFL) perspective, in order to reveal the potential of SFL, which has been emphasized by Halliday. Various other perspectives, such as philosophy, statistics, genre studies, etc. are also included to promote SFL's potential interaction with other theories. Though they employ a diverse range of theoretical perspectives, all the chapters focus on exploring language in use with the corpus method. The studies collected here are all original, unpublished research articles that address significant questions, deepen readers' understanding of SFL, and promote its potential interaction with other theories. In addition, they demonstrate the great potential that SFL holds for solving language-related questions in a variety of discourses.

Manual of Romance Languages in the Media Routledge

Teaching Dialogue Interpreting is one of the very few book-length contributions that cross the research-to-training boundary in dialogue interpreting. The volume is innovative in at least three ways. First, it brings together experts working in areas as diverse as business interpreting, court interpreting, medical interpreting, and interpreting for the media, who represent a wide range of theoretical and methodological approaches. Second, it addresses instructors and course designers in higher education, but may also be used for refresher courses and/or retraining of in-service interpreters and bilingual staff. Third, and most important, it provides a set of resources, which, while research driven, are also readily usable in the classroom – either together or separately – depending on specific training needs and/or research interests. The collection thus makes a significant contribution in curriculum design for interpreter education.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies Cambridge Scholars Publishing

When Woodrow Wilson, David Lloyd George, Vittorio Emanuele Orlando and Georges Clemenceau met in Versailles in January 1919, they ushered in the modern era of multilateral diplomacy and—perhaps inadvertently—laid the foundation for a new profession. Indeed, communication among these statesmen was only possible thanks to the first conference interpreters. For the following 100 years, these interpreters would become a permanent fixture at all international multilateral conferences. As we celebrate one century of conference interpreting, this volume takes stock of some of the most important milestones throughout the history of this exceptional profession and looks at its future at a time when the global COVID-19 pandemic has transformed the world of international meetings. Thanks to its refreshingly interactive format, this volume gives a voice to different stakeholders in the world of conference interpreting today, including practitioners, managers, researchers and trainers. The result is a surprisingly candid and critical discussion of some of the most hotly debated topics in the world of conference interpreting.

Corpus-based Approaches to Grammar, Media and Health Discourses Springer Nature

Using interaction as a fundamental springboard, *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies* showcases the major breakthrough in interpreting studies made by investigating community interpreting and the inherent high degree of participant interaction. The book adds a 'reflexive' twist, and espouses the notion of the analyst as not separate from the context under study. After looking at dialogue interpreters, cast away from the carpeted walls of sound-proof booths and deprived of the spotlighted lectern-podium position at high level fora, it has become clear that the interpreter's invisibility, not to mention their neutrality, is uppermost in the minds of both users and providers in terms of expectations. Among all the participants in any 'mediated' communicative situation, it is the interpreter who is exceedingly visible and potentially most influential in shaping and coordinating the ongoing exchanges. The book proposes that a similar view be applied to researchers engaged in interpreting research, especially in empirical investigations. Different forms of 'interaction' between researchers and the data in their studies are inevitable. This applies to every stage of their work, ranging from all the pre-analysis activities to the analysis itself, and the post-analysis stage, in which results are disseminated in the research community and, possibly, the target population. This volume will stand to benefit all those who work with researching

language issues, not only because of the various approaches covered in the volume, but also because of the ways in which they are reframed as a result of shifting contextual constraints.

Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies Springer

This book explored interpreters' role when interpreting for Chinese government press conference and discovered the role deviation of conference interpreters in Chinese-English conference interpreting, by taking corpus-based approach to analyze hedges in interpreting discourse. So far, the discovery of role deviation for conference interpreters in this book is relevantly fresh in conceptual, empirical, and methodological aspects, against the background that conference interpreters are traditionally assumed to be invisible and passive "non-person." Arguably, this book revisited and renewed the concept of interpreters' role, offered a role theory-based theoretical framework in some potential issues in future studies, designed a novel empirical route by using hedges as the intervening points to gain insight into interpreters' role, and applied Python-a new natural language processing programming in data extraction. Thus, this book is believed to contribute some new conceptual, theoretical as well as methodological significance to the future studies on interpreters' role and performance. This book is intended to act as a useful reference for scholars, practitioners, interpreters, graduate and advanced undergraduate students, and anyone who shows interest in interpreters' role and performance, corpus-based interpreting product.

Translation Studies in China Frank & Timme GmbH

This is the first book to deliver a comprehensive guide to research methods in all types of interpreting. It brings together the expertise of two world-recognized scholars in spoken and signed language interpreting to cover the full scope of the discipline. It features questions, prompts and exercises throughout to highlight key concepts, provoke thought and encourage reader interaction. It deals fully with research in both conference and community interpreting, offering a variety of perspectives on both. Core areas such as reading and analyzing research literature, practical issues in research and producing research reports are all covered. This book is an indispensable tool for students and researchers of Interpreting as well as professionals and interpreter trainers.

Mediated discourse at the European Parliament: Empirical investigations Routledge

Providing comprehensive coverage of both current research and practice in conference interpreting, *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* covers core areas and cutting-edge developments, which have sprung up due to the spread of modern technologies and global English. Consisting of 40 chapters divided into seven parts—Fundamentals, Settings, Regions, Professional issues, Training and education, Research perspectives and Recent developments—the Handbook focuses on the key areas of conference interpreting. This volume is unique in its approach to the field of conference interpreting as it covers not only research and teaching practice but also practical issues of the profession on all continents. Bringing together over 70 researchers in the field from all over the world and with an introduction by the editors, this is essential reading for all researchers, trainers, students and professionals of conference interpreting.

Corpus Linguistics and African Englishes Springer Nature

This edited collection reflects on the development of Chinese corpus-based translation and interpreting studies while emphasising perspectives emerging from a region that has traditionally been given scant consideration in English-language dominated literature. Striking the balance between methodological and theoretical discussion on corpus-based empirical research into Chinese translation and interpreting studies, the chapters additionally introduce and examine a wide variety of case studies. The authors include up-to-date corpus-based research, and place emphasis on new perspectives such as sociology-informed approaches and cognitive translation studies. The book will be of interest to researchers and advanced students of translation/interpreting and contrastive linguistics studies, corpus linguistics, and Chinese linguistics.

Complex Emotions and Grammatical Mismatches LED Edizioni Universitarie

The present volume, *Current Approaches to Discourse and Translation Studies*, presents innovative theoretical models and applications of the two disciplines in intercultural contexts. *The Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics* offers a platform to scholars who carry out rigorous and interdisciplinary research on language in real use. Corpus linguistics and Pragmatics have traditionally represented two paths of scientific research, parallel but often mutually exclusive and excluding. Corpus Linguistics can offer a meticulous methodology based on mathematics and statistics while Pragmatics strives to interpret intended meaning in real language. This series will give readers insight into how pragmatics can be used to explain real corpus data, and how corpora can illustrate pragmatic intuitions.